

УДК 81'37 (811)

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ
КАЗАХСКОГО, РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Кенжехан Айдана Оралбекқызы

aidana03.01@mail.ru

Научный руководитель – Чулакова З.У

Необходимость для сопоставительного анализа устойчивых единиц языков, принадлежащих к разным языковым семьям, определяется важностью изучения фразеологии, так как она является одним из выразительных средств, наглядно демонстрирующим национальные особенности языка. В сопоставительном аспекте пословицы и поговорки разных языков неоднократно являлись предметом отдельных исследований. Однако в языкознании еще недостаточно специальных работ, посвященных устойчивым оборотам этих трех языков.

В Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н.Ярцевой даны следующие определения пословицам и поговоркам.

Пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа.

Пословица обладает буквальным и переносным смыслом («Дитя не плачет – мать не понимает») или только переносным («Валяй, дети: отец в ответе») и легко противопоставляется свободному предложению такого же лексического состава.

Поговорка – краткое изречение, нередко назидательного характера, имеющее в отличие от пословицы и в грамматическом отношении представляющее собой законченное предложение.

Пословицам, как и поговоркам, свойственна вариативность: («Сын да дочь – день да ночь» - «Сын да дочь – ясно солнце, светел месяц»), (*Beauty lies in lover's eyes*) - «Beauty is in the eye of the beholder»), они вступают в синонимические отношения («Дети возмужают – батьку испугают»), («Детки постели – отца, мать до веку доспели» / «Сын да дочь, да и тех кормить невмочь» и т.п.), объединяются в тематические ряды по принципу смысловой общности («Видна птица по полету»; «Видом орел, а умом тетерев»; «Не всяк казак, что шапка набекрень» и др.), («A little knowledge is a dangerous thing»; «Better untaught than ill-taught»). Пословицы не способны, как правило, породить полисемию.

В ходе нашей исследовательской работы мы произвели тематическую классификацию пословиц и поговорок английского, казахского и русского языков. Рассмотрим некоторые из них более подробно.

Шын батыр сын үстінде танылар.

Не по словам судят, а по делам.

Actions speak louder than words.

Значение этих трёх пословиц схоже, но не одинаково. Если сравнивать все три пословицы, то две из них имеют очень схожий смысл:

Не по словам судят, а по делам.

Actions speak louder than words. (Действия говорят громче, чем слова).

Обе эти пословицы абсолютно идентичны, в отличие от казахского варианта *Шын батыр сын үстінде танылар (Истинного батыра можно узнать во время испытаний).*

Атқа мінгің келсе еріңді сайла.

Любишь кататься, люби и саночки возить.

After dinner comes reckoning.

Проблема, затрагиваемая в данных пословицах, очень актуальна и в настоящее время, несмотря на то, что возникли они довольно-таки давно. Все три пословицы непосредственно связаны с темой труда. Если сравнивать их смысл, то он практически одинаков во всех трех. Но если перевести дословно, то мы получаем следующую картину:

After dinner comes reckoning - После обеда подают счёт.

Атқа мінгің келсе еріңді сайла – Если хочешь сесть на коня, выбирай седло.

Перевод абсолютно разный, но, если мыслить шире, мы можем понять глубокий смысл этих пословиц: за свои поступки человек должен нести полную ответственность.

Некоторые пословицы имеют не только смысловой аналог в других языках, но и переводятся абсолютно одинаково. Они понятны народам разных стран, при этом очень помогая в изучении того или иного языка.

1) Іске уақыт, ермекке сағат.

Делу время, потехе час.

Business before pleasure.

2) Бүгін бітер істі ертеңге қалдырма.

Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.

Never put off till tomorrow what you can do today.

Интересно, что в английском языке существует большое множество пословиц и поговорок, где фигурирует имя Джек (реже появляется имя Джил, как правило, в качестве противопоставления или дополнения к Джеку):

1) *Every Jack has his Jill;*

2) *All work and no play makes Jack a dull boy;*

3) *Jack of all trades is master of none;*

4) *Before one can say Jack Robinson (Прежде чем успеешь сказать "Джек Робинсон"; Ср. Не успеть и глазом моргнуть; Көзді ашып жұмғаниша);*

5) *Good Jack makes a good Jill* (У хорошего Джека и Джил хороша; Ср. У хорошего мужа и жена хороша).

Джек – это не только одно из наиболее распространённых английских имён, но и некий собирательный, обобщенный образ английского человека. Кроме того, англичане называют свой флаг *Union Jack*.

Английская пословица *Every Jack has his Jill* (Всякому Джеку суждена его Джил) имеет следующие аналоги в русском и казахском языках:

- 1) *Всякая невеста для своего жениха родится. На всякий товар свой покупатель есть.*
- 2) *Ерге лайық ат туады.*

Для казахского народа – народа кочевников и воинов – верный конь являлся одним из семи сокровищ, которыми должен был обладать джигит. И неудивительно, что в тех пословицах, где речь идет о доблести, образ батыра, джигита неразрывно связан именно с этим благородным животным. Времена меняются, однако отголоски былых времен находят отражение и живут по сей день в пословицах и поговорках.

Некоторые пословицы имеют варианты:

1) *Jack of all trades and master of none* (18-th Century) - *Jack of all trades is master of none* (Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним. Ср. За все берется, да не все удаётся. За все браться - ничего не уметь)

2) *All work and no play makes Jack a dull boy* - *All work and no play makes Jack a dull boy, all play and no work makes Jack a mere toy* (Работа без забавы делает Джека скучным). Русский аналог: *Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем, Делу — время, потехе — час.*)

Тема семьи, дома, Родины представлена очень интересными, эмоционально насыщенными пословицами и поговорками:

Английская пословица *My house is my castle* имеет несколько вариаций: *One's house, one's castle, An Englishman's home is his castle*. Любопытно, что в русском языке дословный перевод этой пословицы превратился во вполне самостоятельную устойчивую единицу данного языка: *Мой дом – моя крепость*.

An Englishman's home is his castle. One's house, one's castle.

Мой дом - моя крепость.

Өз үйім, өлең төсегім.

Казахская пословица при дословном переводе означает *Мой дом – это постель, где мне суждено умереть*.

Тема дружбы, верности, честности интересна сама по себе. Что касается пословиц и поговорок, здесь эта тема нашла выражение в самых различных формах.

1) *A friend in need is a friend indeed* - *Друзья познаются в беде – Дос жылатын айтады, дұшпан күлдіртіп айтады*

2) *Better an open enemy than a false friend* - *Друг до поры - хуже недруга - Жаман дос жауыңмен бірге шабады*

3) *Better lose a jest than a friend* - *Не шути над тем, что дорого другому – Күлме досыңа – келер басыңа.*

Тема дружбы как внутри народа, так и между народами всегда была и остается актуальной.

Разумеется, пословицы и поговорки не могут не затрагивать проблемы взаимоотношений человека с обществом. Человек во все времена задумывался о смысле жизни, о своем предназначении в этом мире. Это, в принципе, и делает человека человеком. Эти пословицы, на наш взгляд, являются наиболее интересными. Настолько точно они выражают мировоззрение представителей того или иного народа, настолько в них сконцентрирована народная мудрость, накапливавшаяся веками...

Calamity is man's true touchstone. еловек познается в беде.

Дос басыңа іс түскенде танылады.

Английский вариант *Calamity is man's true touchstone* дословно переводится как *Бедствие – истинный критерий человека*. Да, человека можно познать в беде, то есть, в какой-либо чрезвычайной ситуации.

Интересно, что в русском языке есть пословица *Из двух зол выбирай меньшее*. А у англичан есть своеобразный ответ этой пословице: *Between two evils 'tis not worth choosing* (*Из двух зол и выбирать не стоит*. Ср. *Хрен редьки не слаще*).

All bread is not baked on one oven.

Не все люди одного склада; не следует всех стричь под одну гребенку.

Бес саусақ бірдей емес.

Значение этой пословицы состоит в том, что каждый человек индивидуален. Все люди разные. Нет двух совершенно одинаковых человека, даже близнецы, ведь они совсем разные для тех, кто очень хорошо их знает.

Если сравнивать эти пословицы, то: английская пословица *All bread is not baked on one oven* на русский язык переводится как: *Весь хлеб не испечен в одной печи*. А пословица *Бес саусақ бірдей емес* – *Пять пальцев не похожи друг на друга*. Мы видим два разных сравнения: человек – хлеб и человек – пальцы. Думается, не зря в казахской пословице речь идет именно о пальцах: казахи – кочевники и скотоводы – имели своеобразную систему мер, в которой основным средством измерения длины были именно пальцы рук. А для англичанина хлеб являлся неотъемлемой частью повседневной жизни.

Time works wonders. Время творит чудеса.

Уақыт кереметті де тудырады.

В данном случае все три пословицы переводятся одинаково. Здесь чудесами называют какие-либо хорошие события в жизни. Пословицы абсолютно идентичны друг другу. Это говорит об общности мышления народов, говорящих на разных языках, живущих в разных климатических и социальных условиях и имеющих разную историю.

За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Екі кемең басын ұстаған суға кетеді. All covet, all lose.

В русской пословице речь идет о зайцах. Русский народ издревле занимает территорию, немалую часть которой составляют леса. Естественно, что и в сказках, и в загадках, и в песнях – словом, в устном народном творчестве главными фигурантами выступают животные. Казахская пословица переводится следующим образом: *Хватающийся за края двух лодок уйдет под воду*. В английской пословице все просто: слово *covet* переводится как *сильно желать чего-то, что есть у кого-либо* (*Все пожелаешь, все потеряешь*).

A bird may be known by its song. Жігіттің түсіне қарама, ісіне қара.

Красна птица пеньем, а человек ученьем.

В этих пословицах говорится о том, что главное в человеке не наружность, а то, какой у человека внутренний мир. Поэтому мы часто применяем в речи такие выражения, как *красив душой, богат духовно*. Английская и русская пословицы созвучны друг с другом: в них говорится о птице. В казахской же вновь говорится о джигите: как мы знаем, в казахском устном народнопоэтическом творчестве образ джигита является одним из центральных.

Если говорить о теме здоровья, то можно найти несметное количество пословиц и поговорок. Сравнивая следующие три пословицы, мы видим, что между ними различий практически нет:

Денсаулық – зор байлық. Здоровье – главное богатство. The first health is wealth.

Три пословицы на разных языках с совершенно одинаковым значением: здоровье сравнивают с богатством.

Смысл следующих пословиц сводится к следующему: вместо того, чтобы радоваться тому, что еще не произошло, лучше молча закончить свое дело, чтобы не спугнуть удачу. Часто люди радуются раньше времени, а потом расстраиваются, узнав результат. Не стоит быть слишком самоуверенным.

Don't halloo till you are out of the wood.

Не радуйся раньше времени. Әліптің артын бақ.

Английский вариант переводится дословно: *Не кричи, пока ты еще не вышел из лесу*. Думается, связано это с тем, что раньше в английских лесах было много разбойников, и ехать по лесу было небезопасным предприятием. Отсюда и пословица.

What's lost is lost. Потерянного не воротить.

Болар іс болды, бояуы сінді.

Смысл данных пословиц сводится к следующему: не стоит жалеть о том, что уже сделано. Всё, что делается, делается к лучшему. И желать что-либо вернуть обратно бесполезно. Ведь время назад не воротить. Поэтому лучше задуматься о будущем, анализировать настоящее.

Hear much, speak little. Слушай больше, а говори меньше.

Аз сөйле де көп тыңда.

В который раз мы имеем дело с совершенно идентичными пословицами. Данные пословицы очень поучительны. Нужно слушать больше, чем говорить. В жизни бывают такие ситуации, когда лучше промолчать.

If you cannot have the best, make the best of what you have.

Чем богат, тем и рад. Барымен базар, жоқты қайдан қазар.

Часто люди не ценят того, что у них есть. Но когда они теряют это, только потом они понимают, насколько опрометчиво они поступили. Пословица говорит о том, что нужно радоваться тому, что у тебя есть. Дословный перевод английской пословицы звучит так: *Если ты не можешь иметь лучшее, сделай лучшее из того, что у тебя есть*. То есть, во всем нужно находить плюсы. Казахская же пословица призывает не грустить о том, что не имеешь: Откуда выкопаешь то, чего нет? Интересно, что русская поговорка *Чем богаты* часто произносится при встрече гостей, а казахская *Барымен базар* – при расставании с гостями. Английская пословица имеет, на наш взгляд, более глубокий смысл, поскольку призывает человека отнестись к проблемам по-философски: *Сделай лучшее из того, что у тебя есть*.

Итак, изучив и сопоставив пословицы и поговорки трех языков, мы попытались выявить различия и общие черты в менталитете народов, говорящих на казахском, русском и английском языках.

Мы постарались произвести комплексный анализ специфики пословиц и поговорок в английском, казахском и русском языках.

Проведенная нами работа позволила нам выявить национально-культурные особенности пословиц и поговорок английского, русского и казахского языков. Анализируя образные единицы указанных единиц, нельзя не обратить внимание на неординарный характер их уподобления, количественную характеристику.

Таким образом, исследуя специфику устойчивых оборотов, мы пришли к следующим выводам:

- пословицы и поговорки обогащают нашу речь,
- изучение какого-либо языка будет недостаточным без изучения пословиц и поговорок,
- пословицы и поговорки помогают нам выявить особенности менталитета народов, говорящих на данных языках.

Мы попытались не только объяснить значение, происхождение того или иного устойчивого оборота, но и сопоставить его с эквивалентом в других языках. Различия кроются в образе жизни, они связаны с характером, психологией, традициями, историей, культурой говорящих на разных языках народов, с природно-климатическими условиями и многим другим. Но, несмотря на национальную самобытность языка, мир, который описывается средствами любого языка, един.

Список использованных источников

1. Английские пословицы и поговорки и их эквиваленты в русском и казахском языках. Учебное издание. Авторы: Т.Баймаханов, А.Байтелиев, Н. Утешева, Н. Гайтулеуова;

2. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения (лингвострановедческий словарь) Фемицыной В.П., Прохорова Ю.Е.;
3. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. Аникина В.П.;
4. Казахские народные пословицы и поговорки. Сост. и пер. казахского: Захаров В.Б., Смойлова А.П.;
5. V.H. Collins. A Book of English Idioms with Explanations.
6. Қазақтың мақал-мәтелдері. Құраст. Смайлова А.П.;
7. Пословицы русского народа. Сборник В.И. Даля, в 2-х томах;
8. Oral Speech Practice: Proverbs and Sayings. Авторы: Н. А. Афанасьева, Я. Г. Биренбаум, В. С. Вященко;
9. Мақалдар мен мәтелдер. құраст. Ө.Тұрманжанов;
10. Образцы казахской народной литературы. Ред. А. Каиржанова;
11. Қазақ тілі. Мурзалина Б., Нуркеева С., Нургазина Г. и др.;
12. Халық даналығы. Б. Адамбаев;
13. Пословицы русского народа. Сборник В.И. Даля, в 2-х томах;
14. А.В. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь;
15. Русские народные загадки, пословицы и поговорки. Сост. А. И. Соболев